Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozbudował (on) też miasto wokoło, od Millo\* i wszędzie dokoła, a Joab odbudował resztę miasta.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozbudował on miasto wokół Millo, Joab zaś odbudował resztę miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozbudował miasto wokoło, od Millo, a Joab odbudował resztę miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zbudował miasto w około, od Mello aż w okrąg; a Joab pobudował ostatek miasta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbudował miasto wokoło od Mella aż w okrąg, a Joab ostatek miasta pobudował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbudował potem miasto dokoła, tak Millo, jak i otoczenie, Joab zaś odnowił resztę miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozbudowując miasto wokoło Millo, Joab zaś odbudował resztę miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozbudował miasto wokół, od Millo aż po otaczający teren, a Joab odnowił resztę miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie rozbudował miasto wokół Millo, podczas gdy Joab odbudował resztę miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zbudował miasto dookoła od Millo aż do Okręgu, a Joab odnowił pozostałą część miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І збудував місто довкруги. І воював і взяв місто. І Давид пішов ідучи і прославляючись, і Господь Вседержитель (був) з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wokoło zbudował miasto, od twierdzy na wszystkie strony; a Joab zbudował resztę miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczął budować miasto dookoła, od Nasypu po jego otoczenie, Joab zaś przywrócił do życia pozostałą część miasta. |

1. 1) Millo : zob. <x>110 9:15</x>, 24;<x>110 11:27</x>; <x>130 11:8</x>; <x>140 32:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) a Joab odbudował resztę miasta : wg G: i walczył, i przejął miasto, καὶ ἐπολέμησεν καὶ ἔλαβεν τὴν πόλιν. [↑](#footnote-ref-3)